



IN THIS eNEWS

Letter from the Vice President
National Certification
Newly Credentialed Interpreters
Language Rights Corner
Healthcare Disparities
Language Technology
Interpreter Ethics
IMIA News
IMIA Leadership Grows
US Interpreting
International Interpreting
Minority Languages
Sign Language
IMIA Viewpoints
Featured Studies
Interpreter Education
Translation
Language News
Job Opportunities
Books of the Month
Calendar of Events
Committee Corner
ISP Division Corner
IMIA Connection
IMIA Strategic Plan
IMIA Bylaws Bit by Bit
About The eNews

QUOTE OF THE MONTH

*"Success is not the key to
happiness—Happiness is the
key to success. If you love
what you are doing, You will
be successful"*
-- Albert Schweitzer

LETTER FROM THE VICE PRESIDENT OF IMIA



Dear Members,

As Vice President of the IMIA, myself and Carlos Garcia, IMIA California Chapter Chair and CMI Liaison of the National Board of Certification for Medical Interpreters, were both present at this year's 53rd Annual American Translators Association Conference. It was an exciting opportunity for IMIA to represent our membership to interpreters and translators from across the globe. Members of the ATA kept our IMIA booth very busy asking engaging questions about the IMIA and National Board of Certification for Medical Interpreters.

The Interpreter Association Collaborative (IAC) (ATA, IMIA, NCHC, NAJIT, AIIC, TAALS, RID, and other national associations) met to discuss the approval of the final draft of a letter intended for the Administrative Office of the Courts, OAC, regarding simultaneous interpretation in immigration courts. The IAC was unanimous in its agreement as to the content of the letter and after final discussion, it was approved by all representatives present. The IAC meeting regarding the OAC letter demonstrated the importance of a united foundation between interpreter associations and clearly fostered a platform for industry decisions like this to be made by leaders in the field, as a collaborative body. We explored the subject of a proposed survey to study the feasibility of a generalist interpreter certification. The discussion weighed in from many differing perspectives and it was clear that much work is still ahead for primary interpreter organizations to determine and choose the most appropriate channels in which to approach the credentialing of additional interpreter specializations outside of ASL, Legal and Medical. An IAC survey about general certification will be distributed to IAC member associations to gather data and feedback. The IMIA is also organizing a panel of the collaborative members to discuss the benefits and challenges of working as a collaborative and the importance of establishing a unified front that avoids competition and duplication and values recognition of all efforts and mutual collaboration towards our common mission and goals. Please join us for this important panel plenary presentation of the collaborative on January 19th at our conference in Miami from 2 – 3:30pm.

Carlos and I co-presented on the upcoming IMIA Accreditation for Educational Programs, to overwhelmingly positive feedback to IMIA taking the initiative to establish measurable standards of minimal quality within the field of Medical Interpreting Education. We found our audience to be interactive with thought-provoking questions and feedback. Overall, we both felt the level of interest was high for ATA member follow-up to this new national initiative. In addition, we both attended the AIIC networking lunch, and the ATA Medical Division and Interpreter Division dinner in which we were able to further our discussions on collaborative efforts within industry leaders.

The interest in San Diego with respect to both the IMIA and NBCMI was unprecedented. We fielded many questions about preparation tools for the NBCMI exam and the many benefits of the IMIA to both interpreters and translators alike. We hope that this and events like this might well serve as an effective catalyst for unity in our field. There is still time to register for the IMIA Conference in Miami Beach FL. Take the plunge and come enjoy professional development with a little sunshine to top it off.

A very special note of thanks to ATA and to Carlos Garcia, for being such a great IMIA representative in our meetings, at our table, during our presentation and throughout the entire ATA conference.

Looking forward to seeing you all in Miami!

Warmly,

Anita Diabate
IMIA Vice President
Portuguese Medical and Mental Health Interpreter, Cambridge Health Alliance
Interpreter Trainer for several organizations





NATIONAL CERTIFICATION



THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION
FOR MEDICAL INTERPRETERS

WEBINAR COMING UP WEDNESDAY, DECEMBER 19TH AT 11AM EASTERN TIME - JOIN IN!

The National Board of Certification for Medical Interpreters webinar in December will be a step-by-step guide on how to prepare for the National Board's written and oral exam, which is now for interpreters of Spanish but will soon be offered in five more languages. The webinar will focus on the specifics of taking our exams, including a description of what to expect when you get to the testing center, the software program, screen shots of the test setup, and more. Participating in the webinar is the best way to prepare for taking our exams to become a Certified Medical Interpreter, and it's free.

This one hour webinar is open to everyone and there is no need to pre-register. You will need a phone line and a computer with Internet access to fully participate. Please see the details that follow and note the different time zones:

To HEAR the webinar, access the Audio portion of the meeting, use your phone:

USA Toll-Free: (877) 336-1839 ACCESS
CODE: 9024911

(International or USA Caller Paid Toll:
(636) 651-0008 ACCESS CODE: 9024911)

To SEE the presentation, access the Web portion of the meeting, use your computer and Internet Explorer is the most appropriate browser:

Web Meeting Address:

<http://www.connectmeeting.att.com>

Meeting Number: 8773361839 ACCESS
CODE: 9024911

Procedures for the audio:

1. Dial in and wait until you are added to the call
2. Put your phone on mute by pressing *6 (to un-mute press *6 again)
3. Please do not place your phone on hold during the webinar

PLEASE NOTE: A Webcast of the webinar is on the website here:

[www.certifiedmedicalinterpreters.org/
oral-exam](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/oral-exam)

THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS REACHES MILESTONE: OVER 500 MEDICAL INTERPRETERS ARE NOW NATIONALLY CERTIFIED AND COUNTING

The National Board of Certification for Medical Interpreters has reached a significant indicator and cause for celebration in the profession: As of early November 2012, the National Board has certified its 500th medical Interpreter. Juan Carlos Morales, a freelance interpreter and medical interpreter trainer in Glendale, California, sat for and passed both the written and oral components of the certification exams and is now a Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish.)

Upon learning he was the 500th interpreter to earn the CMI credential, Juan Carlos commented, "It is quite a privilege to be counted among the body of nationally certified medical interpreters, even more so when I know that my certification helped the National Board reach the milestone of 500 Certified Medical Interpreters. It is very rewarding, but even though it sounds great, it is not enough. Growth in the field demands that many more interpreters get certified."

Linda Joyce, National Board Executive Director stated, "Since inception we've registered over 4000 medical

interpreters, tested over 1200 for the written exams, and tested almost 900 for the oral exams. Many interpreters have been through the process and are either studying to pass the exams they didn't pass or are waiting for oral exams to become available in their language – and five new languages will be available very soon. There is a genuine interest in becoming truly competent in the field." Demand is expected to grow with the launch of the Russian, Mandarin, Vietnamese and Cantonese oral exams in January and Korean shortly after.

Language service providers--hospitals, agencies, and institutes--are excited by these developments. Abbott Thayer, program director for BlueSkyCLI, an interpreter training organization, stated, "This 500 CMI milestone validates the National Exam as an interpreter-endorsed, central piece in the medical interpreter profession entering 2013. Even more exciting is the immediate future: With new language capacities for the oral exam, we have made a great stride forward in achieving language access for more of our constituent demographic communities served by language access services."

The number of medical interpreters interested in national certification is growing, and with it the awareness of the urgency to get certified to stay relevant as professionals. National certification is integral to the medical interpretation profession's efforts to make language access services reimbursed services in all states, equal to other members of the healthcare team. With the National Board as certifying body, and a 500+-strong body of Nationally Certified Medical Interpreters, the profession is now nearing a tipping point in obtaining national reimbursement for language services, rooted in what both providers and medical interpreters know: Medical interpreters save lives.

More National Certification News on page 3!

NATIONAL CERTIFICATION NEWS (CONTINUED)

RUSSIAN AND MANDARIN ORAL CERTIFICATION EXAMS ABOUT TO BE LAUNCHED

The Russian and Mandarin oral exams are about to be launched, the oral exams for Cantonese and Vietnamese are being validated, and will be launched in January and the Korean pilot is almost done! There will be oral exams in six languages at the beginning of 2013. We need just THREE more medical interpreters for Korean to volunteer. If you are a Korean medical interpreter who has medical interpreter training and experience, please volunteer for the free pilot exam. Contact the National Board at info@certifiedmedicalinterpreters.org.

NASHUA, NEW HAMPSHIRE IS A NEW TESTING SITE FOR THE ORAL EXAM

Nashua, New Hampshire is a new testing site for the oral exam and more are being added on a regular basis. For a list of locations for the oral exams see

[http://
www.certifiedmedicalinterpreters.org/
lists-testing-sites-](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/lists-testing-sites-)

*"Success is not final,
failure is not fatal:
it is the courage
to continue
that counts."*

--Winston Churchill

NEWLY CERTIFIED INTERPRETERS

This list is based on information received from The National Board of Certified Medical Interpreters—these individuals became Certified in October & November of 2012.



Congratulations!

Nora Arriaza De Waggoner (CA)
Daniel Beiler (VA)
Jaime Bendix (NC)
Aleimarie Bohorquez-Griffieon (IA)
Wyman Borts Jr. (IA)
Lourdes Cerna (CA)
Robert Enriquez (IL)
Olga Esparza (IA)
Alicia Golembieski (MI)
Alyce Hernandez (CA)
Mary Hester (TN)
Nitaya Jandragholica (MN)
Judith Kanter (MA)
Esteban Lee (MA)
Michael Lewis (MA)
David Loaiza-Funk (NV)
Nely Mendoza (NC)
Beatriz Mickelson (WI)
Juan Morales (CA)
Mayeluz Navarro (FL)
Carolina Olavarria (MA)
Andy Olivares (WI)
Fernando Pineda (CA)
Enrique Sanchez (MA)
Joan Shea (MA)

Karina Tejada (PA)

Jacqueline Tornell (CT)

Ana Torres (MA)

Evelyn Villalobos (FL)

A NOTE FROM THE NATIONAL BOARD:

There has been a surge in applicants and candidates, and not all the oral exams that were taken during the month of November have been rated. The rating process of the National Board is rigorous one and you will be getting your exam results soon.

PLEASE NOTE: We are unable to list CHIs as we do not have the information. We are working with CCHI to obtain those reports.

ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is an autonomous certifying body, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first comprehensive national medical interpreting certification program. The National Board is a special division of the IMIA and has independent authority over all essential certification decisions. The purpose of certification is to ensure limited English proficiency patient safety by rigorous evaluation and assurance of the competency of medical interpreters, through written and oral exams. Those who pass the written and oral exams are bestowed the CMI credential which stands for Certified Medical Interpreter. For more information, visit

www.certifiedmedicalinterpreters.org

The National Board of Certification

info@certifiedmedicalinterpreters.org
PO Box 300, Stow, MA 01775
765-MED-CERT or 765-633-2378
www.certifiedmedicalinterpreters.org

LANGUAGE RIGHTS CORNER



LANGUAGE DISCRIMINATION - KNOW YOUR RIGHTS

Language discrimination occurs when a person is treated differently because of that person's

native language or other characteristics of that person's speech. In an employment situation, for example, an employee may be being subjected to language discrimination if the workplace has a "speak-English-only" policy but the employee's primary language is something other than English. The employee may also be the victim of language discrimination if he or she is treated less favorably than other employees because he or she speaks English with an accent, or if the employee is told he or she does not qualify for a position because of a lack of English proficiency. Outside the employment context, language discrimination may also occur if a person is denied access to businesses or government services because he or she does not speak English.

https://www.aclunc.org/library/publications/asset_upload_file489_3538.pdf

HEALTHCARE DISPARITIES

LGBT DATA: DISPARITIES IN MENTAL HEALTH

Minnesota Daily - "Whenever you are talking about people from marginalized communities, there is a type of stress that these folks experience that students from the majority culture don't," Beckham-Chasnoff said.

<http://tinyurl.com/a9o3wcj>

HART FIGHTS HEALTH DISPARITIES THROUGH INFLUENTIAL AMA POST

Psychiatric News - Dionne Hart, M.D., says the AMA has been open about



confronting discrimination in the past and today is committed to eliminating health disparities among racial and ethnic groups.

<http://psychnews.psychiatryonline.org/newsArticle.aspx?articleid=1391672>

MINORITY WOMEN MORE LIKELY TO PRESENT WITH HIGHER-GRADE BREAST CANCER TUMORS

Healio - Black and Hispanic women are more likely to present with high-grade breast cancer tumors and less likely to receive post-surgical radiation therapy than white women, according to study results presented at the Fifth AACR Conference on The Science of Cancer Health Disparities.

<http://tinyurl.com/byw7xl5>

LANGUAGE TECHNOLOGY



EXECUSPEAK DICTIONARY: PRODUCTIZE

Philadelphia - Essentially, it means to transform a service, an idea or an actual product into something repeatable, scalable, duplicable, replicable, brandable, marketable ... oh my. Don't mean to be difficult. Maybe an example will help. An inventive entrepreneur comes up with a great idea. For the sake of discussion, the idea is a thing, though it could be a service. For the sake of discussion, let's say "the thing" is a brand-new way to grow tomatoes in a box.

<http://tinyurl.com/cnch2tu>

GOOGLE TRANSLATE ADDS REVERSE TRANSLATIONS, SYNONYM CLUSTERS, PRIORITIZES MOST POPULAR RESULTS

Thenextweb.com -Reverse translations are now available instantly, so that you can check that the meaning of a word has been interpreted correctly. Translating a translation is a common way to test for accuracy, so having the most common reverse translations right in the initial search query is a big timesaver.

<http://tinyurl.com/bmlpbq9>

INTERPRETER ETHICS

IMIA CODE OF ETHICS ETHICAL TENET #12

Interpreters will refrain from using their position to gain favors from clients.

View the entire IMIA Code of Ethics at :

<http://www.imiaweb.org/code/default.asp>



SYRACUSE COURT INTERPRETER ACCUSED OF LEAKING SECRET GRAND JURY INFORMATION

Syracuse, NY - A Spanish-speaking court interpreter has been charged with leaking secret grand jury information in Onondaga County.

http://www.syracuse.com/news/index.ssf/2012/11/syracuse_court_interpreter_acc.html

MARIA NUNEZ V. SYSTEMATECH TECHNICAL MANAGEMENT D/B/A INDEMAND, DANIEL PIRESTANI AND ELENA PIRESTANI

Systematech's Daniel Pirestani hired Maria Nunez as an interpreter on April 29, 2009, promising to pay \$10.50 an hour, with an opportunity to get an additional \$2 an hour when she got her DSHS medical interpreter certification and another \$2 an hour when she obtained her DSHS social services interpreter certification. The company also promised to pay for the cost of obtaining the certifications, along with benefits as outlined in the employee handbook that included, after 90 days, health insurance, short-term disability and a week of paid annual leave.

<http://wbittoday.com/main.asp?ArticleID=1932&SectionID=2&SubSectionID=45>



IMIA NEWS

**IMIA ELECTIONS UNDERWAY!
CAST YOUR VOTES BY DEC. 7TH, 2012 AT
5PM EST!**

Information at:

<http://www.imiaweb.org/basic/elections.asp>

**FREE IMIA WEBINAR:
MEDICAID REIMBURSEMENT POLICY FOR
LANGUAGE SERVICES,
DEC. 14, 2012, 12PM EST**

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/410_3..pdf

**IMIA BOOT CAMPS IN MIAMI, FL
JAN. 18, 2013**

<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>

**THE TRAINERS DIVISION IS LOOKING FOR
A VICE-CHAIR!**

**IF INTERESTED PLEASE SEE
REQUIREMENTS AT THE TRAINERS
DIVISION WEBPAGE:**

<http://www.imiaweb.org/divisions/Trainers.asp>

**REQUEST FOR MEMBERS TO JOIN THE
NOMINATING AND GOVERNANCE
COMMITTEE:**

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/720..pdf>

**SEEKING IMIA EDUCATION COMMITTEE
MEMBERS AND LEADERSHIP**

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313_7..pdf

**REGISTRATION OPEN FOR THE 2013 IMIA
CONFERENCE IN MIAMI, FL!**

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

<http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPZIM0&feature=share&list=UU-M45Po-rDEq-ZcDINOY0>

IMIA Executive Board Elections Are Underway!

**Cast Your Votes by
December 7th, 2012, 5pm EST**

It is time to vote for 6 positions of the IMIA Executive Board. The link below provides you with the names and information of the seven nominees. These nominees are volunteering to serve the organization from January 1, 2013 until December 31, 2017. We thank them for their enthusiasm and commitment to the profession of medical interpreting.

Voting will take place online from November 30th, 2012 to December 7th, 2012 at 5pm EST. You must log in as a member to cast your vote. Each member is allowed one vote, however the system will allow you to vote more than once if you should change your mind. In that case, the system overwrites any previously submitted vote so only your most recent vote remains in the database.

To vote simply go to:
<http://www.imiaweb.org/basic/elections.asp>

Thank you for participating in this important governance process of our representative association.

Sincerely,
IMIA Nominating & Governance
Committee

IMIA LEADERSHIP GROWS & CHANGES

**THE TRAINERS DIVISION IS LOOKING FOR
A VICE-CHAIR!**

**IF INTERESTED PLEASE SEE
REQUIREMENTS AT THE TRAINERS
DIVISION WEBPAGE:**

<http://www.imiaweb.org/divisions/Trainers.asp>

**REQUEST FOR MEMBERS TO JOIN THE
NOMINATING AND GOVERNANCE
COMMITTEE:**

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/720..pdf>

**SEEKING IMIA EDUCATION COMMITTEE
MEMBERS AND LEADERSHIP**

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313_7..pdf

**IMIA IS SEEKING STATE AND
INTERNATIONAL REPRESENTATIVES**

The IMIA does not yet have a state representative in every state, nor a country representative in each country but we are growing rapidly with your involvement!

States:

<http://www.imiaweb.org/states/default.asp>

Countries:

<http://www.imiaweb.org/countries/default.asp>

*“Leadership and
learning are
indispensable to
each other.”*

--John F. Kennedy

US INTERPRETING

ON THE USE OF STANDARDIZED BOOTHS FOR OPTIMAL INTERPRETING QUALITY



aiic - An interpreter will seldom be able to ensure a satisfactory performance without having a good command of languages and appropriate training. But what about external factors, such as the standardization of interpreting booths and other factors totally beyond the interpreter's control?

<http://aiic.net/page/2542>

THE AMAZING BLIND INTERPRETER

Translation Times - It is truly amazing how Jamey can navigate a world that's not designed for the blind. We hate to admit this, but we

were quite ignorant

about how non-sighted linguists navigate computers (which we seem to use every minute of every day), and it was fascinating to learn

more about the tools that Jamey so successfully uses. What's even more embarrassing is that we didn't even know if we had to say "visually impaired" or if "blind" was fine. Jamey put as at ease and told us that all the political correctness is overkill. Using the term "blind" is perfectly acceptable. So here's our interview with the amazing blind interpreter, Jamey Cook.

<http://translationtimes.blogspot.com/2012/07/meet-amazing-blind-interpreter-jamey.html>

WORKING WITH INTERPRETERS

The Economist - At the beginning of my first interview, my interpreter asked our villager if he was ready to speak. My ears perked up in an unusual moment. He used a word I knew: tayari, "ready". Kannada, a Dravidian language spoken in southwestern India, uses the same word

for "readiness"—probably borrowed from Arabic via Persian and Hindi. Bembe probably borrowed the word from Swahili, a language that has absorbed a great deal of Arabic vocabulary through centuries of trade. How wonderfully curious, I thought, that a Kannada-speaker from the United States would have this word in common with a Bembe-speaker from one of the most remote regions in the world. I felt inspired—perhaps this interpreter bit would turn out well after all.

<http://www.economist.com/blogs/johnson/2012/11/working-interpreters>

THERE IS AN INTERPRETER VIDEO BY FOUND IN TRANSLATION,

Nataly Kelly and Jost Zetzsche Found in Translation reveals the surprising and complex ways that translation shapes the world. Covering everything from holy books to hurricane warnings and poetry to peace treaties, Nataly Kelly and Jost Zetzsche offer language lovers and pop culture fans alike an insider's view of the ways in which translation spreads culture, fuels the global economy, prevents wars, and stops the outbreak of disease. Examples include how translation plays a key role at Google, Facebook, NASA, the United Nations, the Olympics, and more.

<https://www.youtube.com/watch?v=jdKSq5FZbGo>

HOW DO INTERPRETERS SAVE LIVES?

The interpreter's Launch Pad - Interpreters save lives all the time. There are lots of interpreting heroines and heroes in our midst, working everywhere from hospitals and clinics to conflict zones. Many interpreters help in times of disaster, and are out there right now in the aftermath of Hurricane Sandy, working side by side with first responders.

<http://tiny.cc/yhwfow>

INDEMAND NOW IN DEMAND AFTER MAKING INC. 500 LIST

WENATCHEE - With more than 100

translators under contract and projected sales this year of \$7.7 million, the video interpreting company sits at No. 311 on a list that once included Microsoft, Intuit, Under Armour, Patagonia and Zappos. The list appears in the September issue.

<http://www.wenatcheeworld.com/news/2012/aug/24/indemand-now-in-demand-after-making-inc-500-list/>

INTERNATIONAL INTERPRETING

STRUGGLING WITH INTERPRETERS?

Japan - While Robert Pattinson was talking sex scenes and smiling on a talk show in Australia, Kristen Stewart was struggling with an interpreter and others cross-talking on a talk show in Japan. Both were promoting Breaking Dawn, Part 2. Pattinson appeared on the Australian talk show Kyle and Jackie O, where he also talked of remaining there to film in the Outback. As the Huffington Post UK reported, October 24, 2012, "Twilight' Sex Scenes Are 'Pretty Ridiculous', Says Robert Pattinson." As for Kristen Stewart, you can also see here how she graciously attempted to answer questions in a very distracting atmosphere.

<http://tiny.cc/c3wfwow>

MCDONALD'S' LOCAL STRATEGY, FROM EL MCPOLLO TO LE MCWRAP CHÈVRE

HufPost - Do any of these dishes sound like they could possibly come from the same restaurant, let alone the same massive restaurant chain? Let's try referring to these menu items as you would order them locally: Bubur Ayam McD (Malaysia), McAlloo Tikki (India), McAra-bia (Egypt), McMollete (Mexico), McPollo (Chile), McKrocket (Netherlands), McTurco (Turkey), and McLaks (Norway).

<http://tinyurl.com/bwpg9n9>

International Interpreting continued on next page



INTERNATIONAL INTERPRETING (CONT.)

WHY ARE ALL SIGN LANGUAGE INTERPRETERS WOMEN?



Patenttranslator -There are some men who interpret spoken language, which is very similar to signing, without the weird, incomprehensible gestures. But most of them are translators of written documents who interpret only when they have nothing else to do. Interpreters who mostly interpret and translate written languages, somewhat reluctantly and only when no interpreting work is available, are always women.

<http://tinyurl.com/d6flyne>

IPAD: THE IDEAL BOOTHMATE?

Aiic - One question that comes up time and again is how the now-ubiquitous iPad can best serve our needs in the booth. I see more and more colleagues bringing their iPads with them to work, but opinions seem to be mixed about just how useful they are as boothmates. Some would appear to see iPads as little more than a way to stay connected, and use them only to check emails and work schedules. But I feel they must offer more than that. What I want to know is: how can iPads help us do our job?

<http://ow.ly/fznRI>

GOVERNMENT FACES PRESSURES OVER WHAT TO DO ABOUT MILITARY INTERPRETERS

Australia - An interpreter who cannot be named for his own protection said his mother recently received a letter from the Taliban telling him to stop working with the foreign forces or he would be killed. He was concerned about his Australian employer leaving.

<http://ow.ly/fjsB3>

DID YOU KNOW? 50% OF ENGLISH INTERPRETERS FOR EU WILL BE RETIRING IN 5-10 YEARS

European Commission - For five key

languages, including English, the current generation of interpreters is heading towards retirement so we need to find talented colleagues to replace them. 50% of English interpreters will be retiring over the next 5-10 years so we are facing an acute shortage, especially given that English interpretation is required in the vast majority of meetings.

<http://ow.ly/fbIRb>

MINORITY LANGUAGES

FIRST NATIONS WORKING TO KEEP INDIGENOUS LANGUAGES ALIVE AMONG YOUTH



The News - "It was especially encouraging to see that in 2011, more than 31,500 First Nation children (aged 5-14) reported they were speaking their First Nation Language at home – a growth of 19 per cent, or approximately 6000 more children since 2006," the report stated. "Greater support for First Nations language immersion, both in formal school settings and in community-based setting, would be an appropriate way to build a new way forward following the apology for residential schools in 2008."

<http://tiny.cc/trwfow>

YIDDISH FINDS ITS HOMELAND IN RUSSIA'S FAR EAST

Yiddish may be dying out in Europe, but it is still very much alive in Russia's Far East. In the Jewish Autonomous Region, a territory along the Russian-Chinese border created by Stalin as a Jewish homeland, all schoolchildren learn Yiddish as part of the curriculum, even though students of Chinese and Korean descent often outnumber Jewish ones.

<http://ow.ly/fAyuE>

NZ GROUP SAYS NT INDIGENOUS EDUCATION DECADES BEHIND

ABC News - The group is comparing the treatment of Indigenous children with Maori children in New Zealand. Committee chairman Parekura Horomia says he is shocked by the lack of bilingual education in central Australia. He says combining western and traditional languages through education is a staple in New Zealand.

<http://tiny.cc/utwfow>

LIST OF ENGLISH WORDS THAT CAME FROM NATIVE AMERICAN LANGUAGES

<http://ow.ly/fzKGG>

THE INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION (IMIA) IS CURRENTLY OFFERING FREE MEMBERSHIP TO ALL MINORITY LANGUAGE INTERPRETERS.

IMIA consider minority languages to be any language **not** listed here:

1. English
2. Spanish
3. ASL
4. Mandarin & Cantonese
5. Vietnamese
6. Russian
7. Arabic
8. Portuguese
9. French
10. German

All languages and dialects which are not listed above will constitute minority languages. Interpreters who do not work in the languages listed above, other than English, will be able to take advantage of the offer of a free new membership with the IMIA. (this is a one-time offer, and is for new memberships, not renewals.) Just fill out an application at <http://www.imiaweb.org/members/application.asp> and note "Minority Language 1 Yr Free Trial" in the Additional payment notes section. Ignore payment prompts after submitting.



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

DECEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

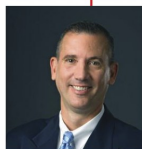
2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



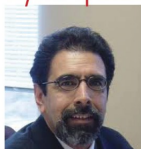
SPECIALIZED INTERPRETING: GETTING BEYOND THE BASICS EXPLORING QUALITY INTERPRETING IN MULTIPLE SPECIALTIES

Welcome Speaker:



Louis F. Provenzano, Jr.
CEO of China Development Partners, S.A.

Keynote Speaker:



Guadalupe Pacheco
Senior Health Advisor
to the Director of
the Office of Minority
Health; U.S. Department
of Health and
Human Services

Industry Speaker:



Scott W. Klein
President and Chief
Executive Officer
Language Line
Services

"The 2013 IMIA Conference will provide a forum to hear national and international perspectives on the emerging practices of providing quality interpretation services to a growing global village."

Guadalupe Pacheco
Keynote Speaker

Panels

- ISP Quality in Delivering Interpreting Services
ISP Certification
- Building Unity in the Field - Together We Are Stronger
Interpreter Association Coalition

Interactive Forums:

- Generalist vs Specialist Approach
- Exploring the identity of medical interpreters
Living in the gray zone between medicine and language

55+ Workshops:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/682_2..pdf

Pre-conference workshops:

1. Medical Terminology Boot Camp
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
2. Interpreting in Difficult Situations
<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>
3. Simultaneous Interpreting
<http://www.imiaweb.org/conferences/preconference.asp>

CEUs OFFERED!

IMIA: 1.3 IMIA CEU credits

ATA: 10 ATA continuing education points (CEPs)

RID: By request to your local CMP Coordinator

Conference Information:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

Email info@imiaweb.org for information



REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/confreg2013.asp>

NEW! Student Rates!

SIGN LANGUAGE

AFTER SANDY, BLOOMBERG'S SIGN LANGUAGE INTERPRETER FINDS UNEXPECTED FAME



Foxnews Latino -

"There haven't been a lot of famous sign language interpreters before this," a Time magazine story said. "She was not only able to translate the important words of the Mayor to anxious viewers across the country, but also provided clear, coherent and animated explanations to millions of deaf and hard-of-hearing Americans."

<http://tiny.cc/3jwfow>

BROUHAHA OVER SIGN LANGUAGE BILL

Inquire News - "This matters to all of us and not just to the deaf because this is about equal access of all Filipino citizens. Unfortunately, because of our educational system, they (deaf school instructors) were taught a foreign sign language when we have an indigenous Filipino sign language that traces its roots to the pre-Spanish period," Tinio said in an interview.

<http://tiny.cc/klwfow>

(USA) DEAF MEDICAL STUDENT: SCHOOL VIOLATED RIGHTS BY NOT PROVIDING AN INTERPRETER

Michael Argenyi, who has profound hearing loss, claims the school is in violation of the Americans with Disabilities Act because it has not provided him with interpreters and a real time captioning service known as CART. (See explanation below) The university says it has made accommodations, providing Argenyi with note taking services and access to power point slide shows, among other things. But attorney Mary Vargas, who is representing Argenyi, says CART and interpreting services are what Argenyi really needs to excel.

ow.ly/fjsTC

LYDIA CALLIS AND THE BIGGEST INDUSTRY YOU'VE NEVER HEARD OF

Forbes - Callis's moment in the spotlight gave the world a brief glimpse of a job that is largely invisible in American society. However, work like hers is vital, especially in times of emergency when communication is critical. Yet, tens of thousands of people throughout the United States work in jobs similar to hers, overcoming language barriers

<http://tinyurl.com/c7eya7a>

VIEWPOINTS



Viewpoints, an online newsletter, was developed to provide members with a forum of ideas and viewpoints that can be recorded, to keep you thinking about the topics that affect our life as medical interpreters. Members can expound on their ideas by writing brief 200-600 word essays of reflections on any topic related to medical interpreting. Viewpoints Newsletter includes interesting facts, trends and profiles of people building their interpreting careers. You'll see winning personal essays about what makes medical interpreting a profession of choice for many members. Some topics that can be included are: Technology, what does it mean to interpreters?; Career Development, Patient Safety, Interpreter Safety, Mental Health, Mentoring, Work Ethics, Interpreter Education. Viewpoints is meant to be both informative and fun to read. This free online newsletter provides personal reflections, a few tips, and some useful ideas to help you engage in a more personal journey of satisfaction as a medical interpreter. Send submissions to info@imiaweb.org.



NEW ARTICLE:

Interview with Luis Echeverry,
CEO of Continental Interpreting Services,
Inc.

<http://www.cis-inc.com>

by Cynthia Schenk, IMIA Board Director,
ISP IMIA ISP Division Journalist, CEO
Medical Interpreters of the North Shore

**Question: Tell me about your business,
how/why/when did it begin?**

Answer: After freelancing for about one year with various interpreting agencies mainly in the Southern California area, I had too many bad experiences with some agencies that did not pay the amount promised, were very late paying or just simply did not pay at all. After so many bad experiences, in 1992 I begin my business as a Language Service Provider vowing to always take care of the freelancers that worked for us and treat them all as fairly as possible.

**Question: What is your core business
(primary product or service) and who is
your consumer?**

Answer: Our core business is legal interpreting. Our primary clients are law firms and insurance companies. We also provide simultaneous conference interpreting services. The clientele for that type of service varies depending on the type of event and location.

Interview continued at:

[http://www.imiaweb.org/uploads/docs/
Continental_Interpreting_IMIA_Interview
.pdf](http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Continental_Interpreting_IMIA_Interview.pdf)

To see other articles on Viewpoints, go to
[http://www.imiaweb.org/members/
viewpoints.asp](http://www.imiaweb.org/members/viewpoints.asp)

FEATURED STUDIES



MEDICAL TRANSLATION: A RETROSPECTIVE STUDY ON THE QUALITY OF MEDICAL TRANSLATION PRODUCED BY TRANSLATORS WITH AND WITHOUT A MEDICAL BACKGROUND

The Stinging Nettle - Newest guest post on the Stinging Nettle! Yana Onikiychuk (MD and freelance medical translator and interpreter from Limassol, Cyprus), Ekaterina Chashnikova (freelance medical translator and editor from Moscow, Russia) and Artem Karateev (specialist on social research, PhD, Moscow State University in Moscow, Russia) conducted a study on medical translation by medical professionals vs. background translators. They give here very detailed results of the study – a fascinating read! We are very proud to have been allowed to publish it here as a guest post – many thanks to the authors for conducting the survey and this excellent article, but also for allowing us to publish it on our blog as well!

<http://tiny.cc/vzwfow>

PROFESSIONAL MEDICAL INTERPRETERS MORE ACCURATE, STUDY SAYS

According to a study by the Annals of Emergency Medicine released earlier this year, professional medical interpreters make significantly fewer mistakes.

<http://www.legallanguage.com/legal-articles/professional-medical-interpreters-accurate-study/>

INTERPRETER EDUCATION

SPOKEN LANGUAGES RESEARCH

Arkansas - My article reports that ASL does exhibit variation in the same ways as spoken languages, and that one example of dialectic variation is Black ASL (BASL)," Brockway said. "The project applied the work of socio-linguist and race scholar John McWhorter to establish BASL's validity as a dialect of ASL. The article also argues that the segregated education system in the United States left black deaf

stu-dents with unequal access to education and visual language models, which gave rise to this linguistic variation."

<http://ualr.edu/www/2012/11/05/journal-to-publish-undergrads-research/>



MORE STUDENTS, ADULTS TURNING TO ONLINE FOR COLLEGE DEGREES

Midletown Journal - Most college students today do not live on campus, go to school full-time and have their tuition bills paid by their parents. According to Complete College America, 75 percent of students juggle their classes with a family, a job or a commute — and local colleges and universities are responding to their needs by making more degrees available online.

<http://www.middletownjournal.com/news/news/more-students-adults-turning-to-online-for-college/nTFzH/>

CEU PROGRAM SURVEY

The Tiered Review Process survey was designed to collect opinions regarding the adoption of a tiered review process by the IMIA to address CEU applications. For more information about the proposed tiered review process, please refer to the May 2012 IMIA CEU Program presentation by visiting the link above. The data collected from this survey will be used to guide CEU policy discussions by the IMIA Education Committee and IMIA leadership. This survey will take between 5 and 10 minutes to complete and is anonymous. Thank you very much for participating in this survey. Your input will help to shape the future of the IMIA CEU Program.

<http://www.surveymonkey.com/s/7L58LRR>

IMIA ACCREDITATION SURVEY

What is Accreditation?

Accreditation is the process by which a standards developing organization such as the IMIA recognizes or endorses a program or organization that meets specific measurable standards, after a thorough review process by auditors, and site visit. This is similar to the process of certification of individuals to recognize an

individuals knowledge and skills for meeting specific measurable standards, except that it is for organizations. Many of you are familiar with organizations that have the ISO 9000 Standard, for example.

The IMIA National Accreditation Task Force has decided to do a survey to assess how much interpreters and trainers agree with the National Accreditation Standards developed specifically for those providing medical interpreting training. This survey asks questions about what minimum specifications training organizations should have in order to get accredited by the IMIA. Your opinions are important to us. We thank you for taking the time to fill out this survey. Your individual answers are anonymous and any reporting will be in the aggregate. The information you provide will greatly assist the IMIA to study how these standards should be published and applied for future accreditation of training programs.

Please forward this survey to anyone who you think might be interested in contributing their ideas to this 5 year process. All responses are confidential and will be given in the aggregate. Please do not include identifying information on the open ended questions.

To take the survey please go to:

<http://www.surveymonkey.com/s/MJG5DS>

We thank you in advance for your participation in this survey.

This survey will close on December 12, 2012 at 5pm EST.

The IMIA Accreditation Task Force

<http://www.imiaweb.org/education/accreditationprogram.asp>

DISTINGUISH YOURSELF WITH CROSS CULTURAL TRAINING!

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters.

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

TRANSLATION

HOW DO YOU SAY 'GOOGLE DEPENDENT' IN HEBREW?

Bloomberg - Babylon, based in Or Yehuda, Israel, offers a search toolbar for Web browsers that taps into data licensed from Google. The company takes a cut from ads that users click on, Bloomberg News reported. Last year, Babylon received the Guinness World Record for "most downloaded language translation software" with some 105 million downloads. (Yes, there's an award for that.)

<http://go.bloomberg.com/tech-deals/2012-11-06-how-do-you-say-google-dependent-in-hebrew/>



LET'S NOT KILL ALL THE TRANSLATORS

by Corinne McKay - Early this morning Paris time, French president François Hollande (himself a recent election winner) put pen to paper to congratulate Barack Obama on his re-election. Hollande's letter, written in French, is warm and diplomatic. He offers Obama his own congratulations and those of the French people, and expresses his enthusiasm for working with the US on issues such as unemployment and the Middle East. Clearly wanting to finish with a personal touch, Hollande hand-wrote "Cher Barack" (Dear Barack) at the top of the letter, then decided to really make an impression by signing off in Obama's own language. Hollande's closing of choice? "Friendly," (pre-sumably Hollande's own "translation" of the French closing "Amicalement") followed by Hollande's signature at the bottom of the letter. Here's the original article in Le Nouvel Observateur, which elicited numerous mentions on the Elysée palace's Facebook page and on Twitter. Tip to Hollande: we

know you're looking to cut spending, but don't downsize the translation department just yet!

<http://thoughtsontranslation.com/2012/11/08/lets-not-kill-all-the-translators/>

TRANSLATION: UNDERSTANDING PER-WORD RATES

Language translation is a professional service, similar to the ones provided by accountants, lawyers, and designers. However, unlike those services, translation is generally priced by the word, rather than by the hour. In this post, I will share some factors that affect translation pricing and suggest how you can negotiate with prospective translation providers.

ow.ly/fzLf4

WHAT WILL THE FUTURE OF MACHINE TRANSLATION?

U.S. - Languages are not just numbers; they are patterns of text," explains Jaap van der Meer, the founder and director of TAUS, a translation-industry think tank based in the Netherlands. "Look at any grammar. It's not rules; there are always exceptions. That's the human way of communicating."

<http://h30565.www3.hp.com/t5/Feature-Articles/What-Will-the-Future-of-Machine-Translation/ba-p/8568>

LANGUAGE NEWS

ASIA LANGUAGE PLAN 'CENTRAL' TO REFORMS IN AUSTRALIA: PM

The China Post - "The capacity for Australians to build deeper ties with Asia will be hampered if there is not an increase in proficiency of languages other than English," the paper warned. "Relying on the language capabilities of Asian-Australians for all of Australia's relationships and engagement will not be

adequate. Proficiency in more than one language is a basic skill of the 21st century."

<http://tiny.cc/aaxfow>

THE BARRIER BETWEEN DOCTORS AND NON-ENGLISH SPEAKING PATIENTS CAN BE GREATER THAN LANGUAGE ALONE

Kiran Gupta writes about her experiences as a resident in the Department of Medicine at Brigham and Women's Hospital. She has done research on domestic health policy issues, including health care costs, medical errors, and end-of-life care, and is a former columnist for the Financial Times Weekend Magazine. Kiran received her A.B. in Government with a certificate in Health Policy from Harvard College and earned her M.D. from Harvard Medical School.

<http://tiny.cc/0ezfow>

MY FAMILY'S LANGUAGE IMMERSION EXPERIENCE IN FRANCE

Spanglishbaby.com - The French school year starts later than it does Colorado, where we normally live, so the boys had a few extra weeks of vacation. The flip side of that is that they were bored by then and needed the stimulation of a school environment. They will also spend less time in school this year than any of their French or American classmates and we need to work on the side to catch any concepts falling through the cracks, especially math. In France, their public school is walking distance and there are only 100 students, both of which we appreciate.

<http://spanglishbaby.com/2012/11/my-family-language-immersion-experience-in-france/>



JOB OPPORTUNITIES

DID YOU KNOW THAT ALL DIFFERENT TYPES OF ORGANIZATIONS POST JOBS ON THE IMIA WEB SITE ALL THROUGH THE YEAR?

IMIA Members have access to job listings 24/7 at <http://www.imiaweb.org/members/jobs.asp>.

Current Job Postings:

Medical Interpreter

Located in Dorchester MA
Posted on: 11/29/2012

Director-Testing and Training

Northern Virginia Area Health Education Center
Posted on: 11/26/2012

Medical Interpreting Course Trainer

TransFluenci
Posted on: 11/15/2012

Vietnamese Interpreters

TransFluenci
Posted on: 11/15/2012

Interpreter/Translator

Children's Hospital Orange County
Posted on: 11/8/2012

Trilingual Interpreter (English/Italian/Spanish)

East Boston Neighborhood Health Center
Posted on: 10/24/2012

Freelance Medical Interpreter

Cyram International
Posted on: 10/24/2012

Medical and Legal Freelance Interpreters in NH

Cross Cultural Communication Systems, Inc.™
Posted on: 9/21/2012

Medical and Legal Interpreter

Cross Cultural Communication Systems, Inc.
Posted on: 9/4/2012

Free Lance Medical Interpreter

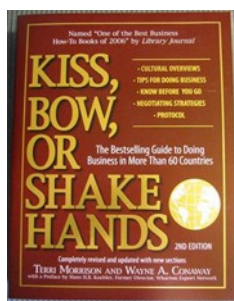
Vocalink Language Services
Posted on: 1/12/2012

BOOK OF THE MONTH

KISS, BOW, OR SHAKE HANDS (THE BESTSELLING GUIDE TO DOING BUSINESS IN MORE THAN 60 COUNTRIES)

[Paperback]

By Terri Morrison & Wayne A. Conway



Your Passport to International Business Etiquette

The most authoritative and comprehensive text of its kind, Kiss, Bow, or Shake Hands, 2nd Edition is your must-have

guide to proper international business protocol. With countries such as China and India taking on a more significant role in the global business landscape, you can't afford not to know the practices, customs, and philosophies of other countries. Now fully revised, updated, and expanded with over sixty country profiles, Kiss, Bow, or Shake Hands, 2nd Edition provides invaluable information on how to handle common business interactions with grace, respect, and an appreciation for different cultures.

www.intransbooks.com

"Keep your eyes on the stars and your feet on the ground."

--Theodore Roosevelt

CALENDAR OF EVENTS

IMIA ELECTIONS UNDERWAY!

CAST YOUR VOTES BY DEC. 7TH, 2012 AT 5PM EST!

Information at:

<http://www.imiaweb.org/basic/elections.asp>

FREE IMIA WEBINAR:

MEDICAID REIMBURSEMENT POLICY FOR LANGUAGE SERVICES, DEC. 14, 2012, 12PM EST

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/410_3..pdf

IMIA BOOT CAMPS IN MIAMI BEACH, FLORIDA JANUARY 18, 2013!

<http://www.imiaweb.org/conferences/bootcamp2013conf.asp>

REGISTRATION OPEN FOR THE 2013 IMIA CONFERENCE IN MIAMI, FL!

<http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp>

WATCH THE CONFERENCE VIDEO!

http://www.youtube.com/watch?v=sU66gyPiM0&feature=share&list=UUM45Po-rDEq-ZcDINOY0_g

THE NEW WORLD NEWS PAGE IS ACTIVE AT:

<http://www.imiaweb.org/countries/world-news.asp>



COMMITTEE CORNER

FROM THE IMIA EDUCATION COMMITTEE



Claudia Falla
Education Committee Chair

Recruiting Education Committee Members and Leadership

The IMIA Education Committee is in need of your help! Please consider becoming a member. The Education Committee oversees various interpreter education related programs including the IMIA Training Directory and the IMIA CEU Program. The committee meets on the first Wednesday of each month from 12:00 to 1:00pm EST. For more information please visit the following link <http://www.imiaweb.org/uploads/pages/313..pdf>

Seeking: Training Directory Supervisor

There is a specific need for a Training Directory Supervisor. The supervisor is responsible for reviewing and approving listings for training programs which are submitted to the IMIA Training Directory. On average, there are 5 listings to be reviewed each month. This can be done online from the comfort of your home or office.

Seeking: Education Committee Secretary

The committee is also in need of a Secretary to draft meeting minutes and respond to email.

Please Join Us!

If you are interested in assuming either of these positions or joining the committee in some other capacity, please email Education@imiaweb.org. We would love to have you join us. With your help there's no limit to what can be accomplished!

The IMIA relies on its members to advance the profession. We have always been a grassroots organization that believes each person can make a difference.

Please see the different committees you can join:

Conference Committee

Contact the Chair of the Conference Committee at Conference@imiaweb.org.

Education Committee

Contact the Chair of the Education Committee at Education@imiaweb.org.

eNews Committee

Contact the Chair of the eNews Committee at eNews@imiaweb.org.

Ethics Committee

Contact the Chair of the Ethics Committee at Ethics@imiaweb.org.

The External Relations Committee

Contact the Chair of the External Relations Committee at ERelations@imiaweb.org.

Fundraising Committee

Contact the Chair of the Fundraising Committee at Fundraising@imiaweb.org.

Medical Terminology Committee

Contact the Chair of the Medical Terminology Committee at MedicalTerminology@imiaweb.org.

Membership Committee

Contact the Chair of the Membership Committee at Membership@imiaweb.org.

Nominations and Governance Committee

Contact the Chair of the Nominations & Governance Committee at Nominations@imiaweb.org.

WEB-BASED WORKSHOP! CROSS CULTURAL TRAINING

The IMIA is proud to offer cultural competency training to medical interpreters! After much research on trainings available, the IMIA decided to offer the Quality Interactions Cross Cultural Competency one hour online module to its members. It is a great way to ensure that our members have the training they need to work in a healthcare environment.

Quality Interactions® for HealthCare Employees Non-clinical Course:

This web-based program teaches a cross-cultural, individual-based strategy for communicating effectively with diverse populations. This program is appropriate for healthcare administrators, office managers, customer service representatives, lab technicians, and interpreters – essentially anyone who works in healthcare but not necessarily in a direct clinical setting.

The learning objectives for the Nonclinical program model are based on the ResCUE model for culturally competent interactions and include the following:

- Respect and value cultural diversity
- Communicate clearly in cross-cultural interactions
- Understand and explore cultural differences
- Effectively engage an individual in a cross-cultural interaction

Benefits of this online training:

- You can do it anytime, anywhere, right from your computer
- You can stop the program and then go back to it later on another day
- It is not too long and is completely doable for busy interpreters
- You can add it to your resume under Education and show future employers that you have basic cultural competency training from a reputable source.

Quality Interactions Approach:

http://www.imiaweb.org/uploads/docs/Quality_Interaction_Approach.pdf

IMIA members are now able to take this course at a discounted rate:
IMIA Members: \$60

Learn more at :

<http://www.imiaweb.org/education/crossculturaltraining.asp>

ISP DIVISION CORNER

IMIA INTERPRETER SERVICE PROVIDER (ISP) MEMBERSHIP NOW INCLUDES 5 REPRESENTATIVES!

The Interpreter Service Provider (ISP) Division of the IMIA is pleased to announce that, effective immediately, each IMIA ISP organizational member can have up to five representatives in their membership profile. We feel that more representation from each organization will increase participation, dissemination of information, and generate more awareness of IMIA ISP activities. It will also help the IMIA promote collaborative relationships with diverse organizations which will help the IMIA grow and prosper.

To add more representatives to your existing ISP profile, go to:

<http://www.imiaweb.org/corporate/profile.asp>

THIS MONTH'S FEATURED IMIA ISP MEMBERS

CONTINENTAL INTERPRETING SERVICES, INC.

<http://www.cis-inc.com>

Established as a full service interpreting and translation agency in February 1992, Continental Interpreting Services, Inc. (CIS) has rapidly expanded to become one of the largest and most respected Language Service Provider (LSP) on the West Coast.

TEXAS HEALTH RESOURCES

<http://www.texashealth.org/>

Texas Health Resources is one of the largest faith-based, nonprofit health care delivery systems in the United States and the largest in North Texas in terms of patients served. The system's primary service area consists of 16 counties in north central Texas, home to more than 6.2 million people.

IMIA WELCOMES OUR NEW & RENEWING ISP MEMBERS!

AMERICAN TRANSLATION PARTNERS, INC.

www.americantranslationpartners.com/

American Translation Partners (ATP) is an international network of language professionals. We assist government, legal, medical, insurance, technical, financial, internet, software and various other markets with translators, interpreters, project managers and linguists in more than 200 language pairs.

MASSAHEC NETWORK-UMASS MEDICAL SCHOOL

<http://www.massmedicalinterpreting.org>

Since 2001, the MassAHEC Network has trained over 300 medical interpreters annually. Training is available either on-site by our faculty or at scheduled workshops sponsored by our affiliated statewide network of Area Health Education Centers (AHECs).

SEBASTIAN LANTOS LLC

<http://lantosconsulting.com>

Certified Interpreters & Translators since 1996 Interpreters for the United States District Courts, State District Courts, Workman's Compensation Court, Municipal Courts and other State and Federal Agencies.

TEXAS HEALTH RESOURCES

<http://www.texashealth.org/>

Texas Health Resources is one of the largest faith-based, nonprofit health care delivery systems in the United States and the largest in North Texas in terms of patients served. The system's primary service area consists of 16 counties in north central Texas, home to more than 6.2 million people.

2012 UPCOMING ISP DIVISION MEETINGS

ISP Division Meetings are usually held on the 4th Thursday of each month at 12pm Pacific / 2pm Central / 3pm Eastern.

- December 27, 2012

ISP Division Meetings Page:

<http://www.imiaweb.org/corporate/Corpmtgs.asp>

ISP DIVISION CHAIR



Lena Toolsie, M.A.

Linguistics President and Founder, Ad Astra, Inc.

<http://www.ad-astrainc.com>

Contact: IMIAISPDivision@imiaweb.org

THE IMIA STORE ITEM OF THE MONTH

Promote our profession and support the mission of the IMIA by making a purchase at the IMIA Store!



IMIA Red Tote Bag

Carry the IMIA

Logo with pride!

As low as \$2.95 each

Buy one now for yourself or a colleague at:

<http://www.imiaweb.org/store/default.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

DECEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!

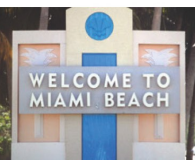
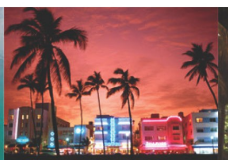


INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

2013 International Medical Interpreters Conference

January 18 - 20, 2013 • Miami Beach Convention Center
1901 Convention Center Drive • Miami Beach, FL 33139



SPONSORS! DON'T MISS THE OPPORTUNITY TO GAIN *VALUABLE EXPOSURE* WITH THIS TARGETED AUDIENCE!

WHO ATTENDS THE

IMIA CONFERENCE?

Nearly 500 were in attendance in 2011 from across the US and over 10 countries. Attendees include Spoken Language and ASL Medical Interpreters, Interpreter Trainers, Language Coaches, and Instructors, Hospital Administrators, Risk Management Professionals, Language Access Advocates, Physicians, Nurses, Social Workers, Language Service Providers and more.

Sponsorship Information:

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsors.asp>



**IMIA ISP Members Receive a
10% Discount off Sponsorship!**

SPECIAL ISP MEMBERSHIP OFFER!

Apply for an ISP membership when
registering as a Sponsor, and get a special
discounted annual membership rate!

\$300 Non-Profit / \$500 For-Profit

Full payment must be made at time of registration

Conference Information:

[http://www.imiaweb.org/
conferences/2013conference.asp](http://www.imiaweb.org/conferences/2013conference.asp)

Email sponsorships@imiaweb.org for information

REGISTER
On Line Now!

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsor2013.asp>

Register Early • Tables are Limited!

Can't Sponsor? Advertise! <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA CONNECTION

IMIA PSA

The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To access the PSA, please go to:

http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=twINuqacDy

IMIA NATIONAL MEDICAL INTERPRETER REGISTRY

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages.

<http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

MEMBER PROFILE NEW OPTIONS

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information, resume, photo, etc.. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>

IMIA LIST SERVE

Find out how to join IMIA Members-only List Serve at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

JOIN IMIA'S SOCIAL MEDIA NETWORKS!



Linked In

-Individual Profile

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

-Group Profile

<http://linkd.in/l9ATUx>

Once connected, you can post interpreter related information for others to read.



Facebook

<http://on.fb.me/lB50Rn>

Please join the page using the above link and click "Like".



Twitter

@IMIAUpdates (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/#%21/IMIAUpdates>

@IMIAeNews (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/#%21/IMIAeNews>

For more information, reach Rose Long, the IMIA Social Media Director at imiasm@imiaweb.org

IMIA 2011-2016 STRATEGIC PLAN

PROFESSIONAL EDUCATION & RESOURCES

- Promote IMIA CEU Program
- Develop International Education Directory
- Promote Interpreter Education Worldwide
- Support Professional Development of Medical Interpreters
- Develop an Accreditation Program for Medical Interpreter Training.
- Formalize a Patient/Provider Education Campaign

View the entire plan at:

http://www.imiaweb.org/uploads/pages/83_3..pdf

IMIA BY LAWS BIT BY BIT

It is important for all our members to know and understand our bylaws well as it is the charter of the organization. Since the bylaws were revised in 2011, in 2012 we are going to include one article in each IMIA eNews edition. Please email [Izabel Arocha](mailto:izabel.arochoa@imiaweb.org), IMIA Executive Director, at izabel.arochoa@imiaweb.org if you have any questions about the text below.

ARTICLE 5 OFFICERS

5.4 Appointment. Appointed Officers may be appointed by the Board of Directors from time to time as deemed appropriate by affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the Directors present and voting at a duly held regular or special meeting of the Board of Directors.

5.5 Removal.

5.5.1 General. The Board of Directors may remove any Appointed Officer with or without cause by the affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the Directors present and voting at a duly held meeting of the Board of Directors, notice of which meeting shall include notice of the proposed removal. The Members may remove any Elected Officer with or without cause by the affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the Members present and voting at a duly held meeting of the Members, notice of which meeting shall include notice of the proposed removal and an opportunity to be heard before the entity proposing to act on such removal.

5.5.2 Financial Arrearage. Any Officer who is suspended from membership in the Corporation, or who is in arrears in the payment of any money due to the Corporation more than one (1) year from the date of the assessment without the approval of the President or Board of Directors, shall cease to serve as an Officer on the fifteenth (15th) day after (i) notice of such suspension is mailed to him or her (unless the Officer's membership is reinstated within such fifteen (15) day period) or (ii) the expiration of the one (1) year of assessment (unless within said fifteen (15) day period the pledge is paid or such payment is excused by the President or Board of Directors). In the event of any such cessation, the Treasurer and the Clerk (or in the event the Treasurer or Clerk is the subject of the cessation, another appropriate Officer) shall promptly furnish an appropriate certification of same to the Board of Directors and at its first meeting after receipt of such certificate, the Board of Directors shall declare a vacancy created by such cessation.

5.6 Term of Office. Except as otherwise provided in these By-laws, Officers shall hold office for a term of two (2) years and in any event until the election of his or her successor or, if earlier, until such Officer's death, resignation, removal or disqualification. The term of office shall begin on the January 1st following the Annual meeting.

(Article 5.7 to 5.9 will appear in the January 2013 eNews)

See the IMIA Bylaws at:

<http://www.imiaweb.org/about/bylaws.asp>

ABOUT THE E NEWS



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession

by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

MAKE THE ENEWS YOUR ENEWS!

In order to post it we need to receive the contribution by the 15th of each month to get it posted for the next month's eNews.



**eNews
Chairperson
Claudia Perla**

Please send suggestions, material and comments about the e-News to Claudia Perla, eNews Committee at IMIAeNews@imiaweb.org.

We thank you in advance for your personal contribution as a volunteer, donor, or participant.

ADVERTISE IN THE ENEWS

Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for



approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication.

This information and the advertising submission form may found at:

<http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>

IMIA WEB SITE ADVERTISING OPTIONS

Banners - Home Page:

- \$1500 / year - top home page
- \$1000 / year - member
- \$1300 / year - non-member

Banners - Other Pages:

- \$1300 / year - top
- \$800 / year - member
- \$1000 / year - non-member

Print Advertising Options

- \$100 for ¼ (quarter) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$150 for ½ (half) page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$300 for full page in booklet (color or b+w on line; print in gray scale only)
- \$500 for insert in tote bags (you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

- \$600 for insert in tote bags and full page ad in booklet (print and on line; you print and ship inserts to event – shipping address as per sponsorship instructions)

Events Available to Advertise At:

- IMIA Trainers Conference
- IMIA Administrators Symposium
- IMIA Medical Terminology Boot Camp Series
- IMIA Conference on Medical Interpreting
- IMIA eNews: deadline for ad submissions is the 15th of each month

Ad Specs

- Color or Black and White (color or b+w on line; print in gray scale only)
- No bleeds
- Absolutely no white text/graphics on large black or dark backgrounds
- 1/2 inch print margin
- 1/4 page - vertical only, 4.5" x 3.25" print area
- 1/2 page - horizontal only, 7.5" x 4.5" print area
- Full Page - 7.5" x 10" print area

For more information please call
617-636-1798 or
email info@imiaweb.org

REACH INTERPRETERS THROUGH THE IMIA ENEWS

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>.



**IMIA Events
December 2012**

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					1	2
3 11am EST Public Relations Committee Meeting	4 10am EST Conference Committee Meeting	5 12pm EST Education Committee Meeting 7pm EST Medical Terminology Committee Meeting	6	7	8	9
10 10am EST Finance Committee Meeting	11 10am EST Conference Committee Meeting	12 12pm EST Fundraising Com- mittee Meeting	13 1pm EST eNews Committee Meeting 3pm EST Membership Committee Meeting	14 12pm EST WEBINAR FREE FOR ALL NY State: Reim- bursement of Medical Language Interpreter Services for Medicaid Patients	15	16
17	18 10am EST Conference Committee Meeting	19	20 8pm EST State Chapters Meeting	21 11am EST Ethics Committee Meeting 12pm EST Consortium of Interpreter Associations	22	23
24	25	26	27 3pm EST ISP Division Monthly Meeting	28	29	30
31						



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

DECEMBER 2012 eNEWS

Please Share the IMIA eNews with Your Colleagues!



DEPARTMENT OF COMMUNICATION GRADUATE STUDIES IN INTERPRETING & TRANSLATION

Get Ready, Get Started, Get Ahead

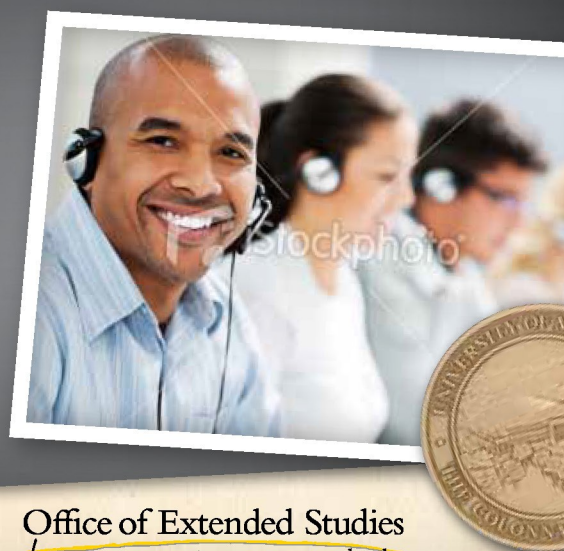
The University of Maryland's **Graduate Studies in Interpreting and Translation** offers graduate degrees that advance your professional skill set and enhance your career advancement readiness. Select from these exceptional learning opportunities:

INTERPRETATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Consecutive Interpreting
- Master of Professional Studies in Interpreting (with two tracks):
 - Conference Interpreting
 - Public Service Interpreting

TRANSLATION:

- Graduate Certificate in Professional Studies in Translation
- Master of Professional Studies in Translation (with two tracks):
 - Translation
 - Translation and Localization Project Management



To learn more, visit gsit.umd.edu/imia

Office of Extended Studies

Keep Learning

oes.umd.edu
UNIVERSITY OF
MARYLAND



INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters

The IMIA is proud to announce our new

CONTINUING EDUCATION UNITS (CEU) PROGRAM

Continuing Education Programs exist so that professionals can quantify and earn credit for all the continuing educational programs they participate in. Professional interpreters should earn and keep track of continuing education credits, as determined by IMIA guidelines. Certified medical interpreters, CMIs, in order to maintain their certification credential, will need to obtain 3 Interpreter CEUs® (30 hours of continuing education within 5 years). Certified Interpreters are therefore given five years to accumulate 30 hours of documented credit. (30 hours of CEU documented continuing education within 5 years for the National Board Exams Certification, and 32 hours or documented continuing education within 4 years for CCHI certification).

To learn how your program can qualify to offer
IMIA CEUs, please visit:

<http://www.imiaweb.org/education/ceuprogram.asp>

WWW.IMIAWEB.ORG

Your Ad Here For \$100/month!

The IMIA eNews reaches more than 2,000 professional medical interpreters. There is no better way to target the buyers in your market. For more information go to <http://www.imiaweb.org/corporate/advertising.asp>



INTERNATIONAL MEDICAL
INTERPRETERS ASSOCIATION

Leading the advancement of professional interpreters



The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.

Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



JOIN THE IMIA

www.imiaweb.org



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE



NY State: Reimbursement of Medical Language Interpreter Services for Medicaid Patients

IMIA Free Interactive Webinar, In Collaboration with the NYS Department of Health
Friday, December 14, 2012
12:00 pm - 1:30 pm EST

Effective October 1, 2012, New York Medicaid Fee-for-Service reimburses medical language interpreter services. Effective December 1, 2012, New York Medicaid Managed Care and Family Health Plus plans to reimburse for this service.

A significant number of LEP patients in NYS are enrolled in Medicaid. Many health care organizations citing cost as the main reason for not providing adequate language access services. New reimbursement policy removes many financial barriers for medical providers and creates advanced professional opportunities for medical interpreters.

The interpreter providing language services "must demonstrate competency and skills in medical interpretation techniques, ethics and terminology. It is recommended, but not required, that such individuals be recognized by the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI)".

The webinar is designed for health care administrators, medical providers, patient safety officials, medical interpreters and language services agencies, academia and advocacy groups. Ron Bass with the NYSDOH and Eric Candle with the IMIA will discuss:

- A new NY State Medicaid fee-for-service reimbursement policy
- Common Procedure Codes to apply for oral interpreting and sign language services
- Medical Interpreting competency and skills required for Medicaid reimbursement
- Opportunities & Challenges for Medicaid reimbursement nationwide
- The Process of National Certification for Medical Interpreters

Ron Bass is the Director of Medical, Dental, and HIT Unit in the Division of Program Development and Management with the New York State Department of Health. One of the many responsibilities of the division is an oversight of the Fee-for-Service payment policy for the New York State Medicaid program

Eric Candle is the Executive Board Member, U.S. State Chapter Chair Coordinator and the NY State Chapter Chair with the International Medical Interpreters Association, IMIA. The National Board of Certification for Medical Interpreters is a Division of the IMIA.

How To Join This FREE Webinar:

To join the online event

1. Click below to join the online event Or copy and paste the following link to a browser:
<https://imiaevents.webex.com/imiaevents/onstage/g.php?t=a&d=666940434>
2. Click "Join Now".
Event number: 666 940 434
Event password: ny1234
Call-in toll number (US/Canada): +1-650-479-3208 (please note this is a toll number)
Access code: 666 940 434
IMPORTANT: After logging in, you MUST also join by phone to hear the audio of this webinar; audio is not broadcast over computer speakers

To join the teleconference only:

Call-in toll number (US/Canada): +1-650-479-3208 (please note this is a toll number)
Access code: 666 940 434



National Certification Get the Facts

Q1-2012

PR Committee 2012

Who are we?

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a certifying body composed of professionals representing all key stakeholder groups, including medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. It is an autonomous division of the International Medical Interpreters Association and is the first national certification body developed by interpreters that has as its home the only national medical interpreter association. The National Board has 501c3 public charity status, the non-profit status that ensures activities are for the public good. A list of the Board Members is on the National Board website, at the link below.

Where are the exams offered?

The written exam is offered nationwide, at hundreds of proctored sites. The oral exam is available in key cities in the U.S. The lists are on the National Board website, at the link below.

***All exam content is based on our extensive 2009 job analysis of medical interpreters nationwide**

What do we offer?

The National Board offers a credible, valid and reliable national certification program for healthcare interpreters, with exams that have been scientifically validated. Interpreters who work in any language can apply to take the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the Certified Medical Interpreter (CMI) credential.

When can I take the exams?

Exams are scheduled according to candidates' availability. The written exam is available to all interpreters and is entirely in English. The oral exam is available for interpreters for Spanish. The oral exams for Russian, Vietnamese, Mandarin, Cantonese and Korean will be ready soon.

What are the steps to get certified?

1. To register online and see the prerequisites go to: www.certifiedmedicalinterpreters.org/register
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish, other languages soon!)

What's tested on these exams?

Written Exam

- Medical terminology knowledge in *English*
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and regulations (HIPAA, CLAS)

Oral Exam

- Consecutive interpreting skills in context, in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural awareness in context

What's NOT on these Exams?

Simultaneous interpreting skills — Sight translation from target language into English — Written translation skills

Questions? Please refer to our **CMI Candidate Handbook** available for download from the National Board website, where there is also a schedule of our monthly webinars.

**Join our mailing list today! Join a National Board committee as a volunteer.
Sign up via our website.**

Become a professional – get certified!

www.certifiedmedicalinterpreters.org